ادب گ و شہ

ک ردار ک ا ک الج ول یم ف ورٹ م یں ت رجمے اردو

ن ام ذیل درج ا سے ت ھا۔ عہد ک ا الزبہ تھ ملک ہ عہد ی ہ گ یا۔ لای ا م یں عمل ق یام ک ا ک م پ نی ت جارت ی ای ک م یں
ق یام ی ہاں ک ے ک م پ نی اس۔ " ان ڈی ا ای سٹ ڈ و ان ڈ ری ڈن گ مرچ ن ٹس آف ک م پ نی ای ن ڈ گ ورن ر" گ یا۔ دی ا
ان ڈی ا ای سٹ" ا سے ک ہ ت ک ی ہاں گ یا ہوت ا مخ ت صر ن ام ک ا اس ت ھا۔ سرگ رم یاں ت جارت ی م ق صد کاخالصتاً
ہ ندو پ اک ب ر صغ یر ب ہانے ک ے ت جارت ی ہاں صرف ن ہ ن ے ک م پ نی اس ل یکن ل گا۔ جان ے ک ہا " ک م پ نی
ک و ب ا س یوں ک ے ی ہاں ک ہ گ ئے دی ے ب ناب ھی ق وان ین ای سے ب عض ب ل کہ ک یا ا س تعمال ک و وسائ ل ک ے
رہا۔ ن ہ حق ک ا ک رن ے ا س تعمال ک و وسائ ل اپ نے

گ یا۔ دی ا ک ر ت باہ ک و صن عتوں ک ی ی ہاں رہی۔ جات ی ک ی م ن ت قل ب رطان یہ ک ر ل وٹ ل وٹ دول ت ک ی ی ہاں
م یں م قاصد ک ے ک م پ نی اس م یں شروع اگ رچہ گ یا۔ ب ن م نڈی ای ک ک ی مواد ک ے مال خام صرف ہ ندو س تان
م ب تلا م یں م س تی موج ب اد شاہ ت ھے حالات ک ے طرح جس ی ہاں ل یکن ت ھی ن ہ دل چ س پی م یں امور س یا سی
م ست وہ ت ھا۔ ع ید دن ہر ل یے ک ے ان ت ھا۔ ب راب ر ک ے ہون ے ن ہ دھ یان ک ا ان طرف ک ی مم ل کت ک اروب ار ت ھے۔
ک ے ک م پ نی ان ڈی ا ای سٹ ان در ک ے حالات ان ت ھے۔ م نہمک م یں مح ف لوں ک ی سرود و رق ص ک ے ہو ال ست
دی ا۔ ک ر مج بور پ ی ان دازی دخل م یں مم ل کت ک اروب ار ک و ان ن ے حرص اور لال چ

وہوس حرص ت و رہے ن ہ م شکل ک وئ ی م یں ان دازی در م یں اس ک ہ جان ے رہو ک مزو ق در اس س لط نت ن ظام جب
سے ب ات وں ان ل یکن ک یا۔ ک چھ ی ہی ب ھی ن ے ان گری زوں ہ یں۔ ل ی تے ف ائ دہ ک ا اس ہم ی شہ ل وگ مارے ک ے
چائ ے، جات، پ ارچہ جات، م صالحہ ہے۔ ن ہ یں ک م سے ن عمت ای ک ل یے ک ے زب ان اردو آن ا ی ہاں ک ا ان ن ظر ق طع
اور ک م پ نی" ک تاب اپ نی ع لی م بارک ڈاک ٹر ت ھی۔ جات ی ک ی خری دوف روخت ک ی جان وروں پ ال تو اور
ہ یں ل کھ تے م یں " ح کومت ک ی ہ ندو س تان

مغل ح ی ث یت ک ی اس ت و م لے اخ ت یارات ک ے دی وان ی م یں ب ہار و ب ن گال ک و ک م پ نی جب م یں ء 1765 "
ک ی اس وارث ب طور ک رے۔ ن اف ذ ن ظام ن یا ک وئ ی وہ ک ہ ت ھا ن ہ حق ی ہ ک و اس گ ئی۔ ہو ک ی وارث ک ی ح کومت
دو سرا ب ال کل ج گہ ک ی اس ک ے ک ر خ تم ک ہ ت ا ب نائ ے، ب ہ تر ک ہ ن ظام پ ذی ر زوال وہ ک ہ ت ھی داری ذمہ
ا سے چاہ یے۔ رہ نی پ و شی دہ ح کومت ک ی ک م پ نی م یں ہ ندو س تان ک ہ ت ھی دل یل ک ی ک لائ یو لائ ے۔ ن ظام
چاہ یے۔ ک رن ی م یں ح کومت م یں پ ردے ک ے ح کومت مغل ا سے ی عن ی چاہ یے۔ آن ا ن ہ یں سامن ے

پ ر سطح ن چ لی م گر ہوں ملازم ک ے ک م پ نی پ ر سطح اع لی ک ی ان تظام یہ ک ہ ت ھی دل یل ک ی ب ائ ن گز
دور ک و خراب یوں ان تظامی اور ع نوان یوں ب د اب تدائ ی ک ی ک م پ نی چاہ یے۔ رک ھ نا ک و ہ ندو س تان یوں
شق خاص ک ی جس ک یا پ اس ای کٹ ری گول ی ٹ ن گ م یں ء 1773 ن ے پ ارل یمن ٹ ب رطانوی ل یے ک ے ک رن ے
وق ت اس م یں پ ال یسی ک ی ک م پ نی گ ا۔ ہو آزاد سے ک ون سل ج نرل گ ورن ر ک ورٹ س پری م ی ہ ت ھی ی ہ
"آی ا۔ ک ے ب ن ج نرل گ ورن ر ک ارن وال س جب آئ ی ت بدی لی

آزما طال ع اور ع یا شی اہ لی، ن ا خودغر ضی، ن فاق، ب اہمی ہے۔ سو ہے جو ت و گ زاری ک ار ی ہ ک ی ک م پ نی
ادا ک ردار اہم م یں دی نے طول ا سے اور ک رن ے ق ائ م ح کومت ب ہادر ک ی ک م پ نی ب ھی ن ے غداری ک ی ل وگ وں
ک یا۔

راب طہ سے ل وگ وں م قامی ک ہ ل یا ک ر مح سوس ی ہ ن ے اس آی ا۔ ک ے ب ن ج نرل گ ورن ر ولزل ی لارڈ م یں ء 1898
ب غ یر ک یے ان دازہ ک ا اح سا سات وجذب ات ک ے ان ب غ یر، سمجھے ث قاف ت وزب ان ک ی ان ب غ یر، رک ھے
ک ے سمجھ نے ک و ث قاف ت ک ی علاق ے ب ھی ک سی گ ا۔ ہو ن ہ مم کن چلان ا دی ر زی ادہ ک و ح کومت ک ی ک م پ نی
ی ہ اور ہے ہوت ا جان ناک و رواج و ر سوم ک ے وہاں ل یے ک ے ک رن ے سرای ت م یں ت ہذی ب ک ی اس اور ل یے
ہی زب ان ک ہ ل یا ب ھانپ ک و ب ات اس ن ے ولزل ی لارڈ ل ہذا ہے۔ ن ہ یں مم کن ب غ یر سمجھے ک و زب ان علاق ائ ی
ہے۔ رک اوٹ ب ڑی سے سب

ک ی ملازم ین ن ے ک م پ نی" :دی ا زور پ ر اس اور ل کھی ی اددا شت ای ک ک ی ق یام ک ے در س گاہ اچھی اردو ن ے اس
ک ے ق سم اس م یں ی ورپ عموماً جو' چاہ یے ہون ی م ب نی پ ر مع لومات عام م تع لق سے ادب اور سائ نس ت ع ل یم

ہندوستان لوگ یہ کہ ہے ضروری بھی یہ علاوہ کے بنیاد اس لیکن ' ہے ضروری لیے کے عہدوں
ابتدا کی کالج ولیم فورٹ طرح اس ہوں۔ واقف بھی سے عادات و اخلاق اور ورواج رسم زبانوں، تاریخ، کی
اہم تمام خاص کا رتحصیل اوتدریس کی زبان اردو بالخصوص تحصیل کی زبانوں مشرقی ہے۔ ہوتی
گیا۔ کیا

الگ الگ کے اردو اور فارسی عربی، ہندی، بنگالی، گیا۔ کیا قائم شعبہ الگ لیے کے زبان ہر
تھے۔ کرتے بھی تدریس اور کرتے بھی تراجم کے تصانیف اہم کی زبانوں ان جو تھے جات شعبہ
اور پروفیسر تھے۔ کہلاتے پنڈت اور منشی اساتذہ اور کہلاتے پروفیسر سربراہ کے شعبوں ان
پڑھاتے سے محنت اساتذہ تمام سے وجہ کی خوشحالی پر طور معاشی تھا۔ معقول مشاہرہ کا اساتذہ
اس کہ ہے یہ امتیاز طرہ کا کالج اس کرتے۔ بھی تراجم اور تھے کرتے تصانیف کتابیں اور تھے
تھے۔ نتیجہ کا کوششوں انفرادی وہ ہوئے تراجم میں اردو بھی جتنے پہلے سے

عربی، اور گیا۔ کیا شروع سلسلہ کا تراجم میں انداز منظم اور سے جانب کی ادارہ ایک بار پہلی
شعبہ گیا۔ دیا کر مالا مال کو زبان اردو اور گئے کیے میں زبان اردو تراجم کے سنسکرت اور فارسی
پہلا کا کالج اس کرسٹ گل کہ تھا جاتا کیا خیال یہ پہلے تھے۔ کرسٹ گل براہ سر کے اردو
پہلے کا کالج ولیم فورٹ کہ ہے چکی ہو ثابت بات یہ سے تحقیق لیکن رہا بھی پرنسپل
تھے۔ براؤن ڈیوڈ ریورنڈ پادری ایک بلکہ تھے نہیں کرسٹ گل پرنسپل

میں جلسہ سالانہ جو ہیں کرتے کوشش کی دینے سے مدد کی خطبہ اس کو مقاصد کے کالج اس
بے سے ادارہ اس " کہا ہوئے کرتے اظہار کا خیالات اپنے نے انھوں میں اس تھا۔ کیا بارمو جارج صدر
وہ ہوئے۔ میں اجلاس کھلے کے آج جو ہیں مذاکرے وہ ثبوت کا جن اور ہیں رہے ہو مرتب فوائد انتہا
معلوم یہ انھیں ہیں، نہیں واقف حقہ کما سے مقاصد کے قیام کے اس اور حقیقت کی ادارہ اس جو لوت
عرصہ ابھی آئے ہندوستان جنھیں علم طالب وہ کہ گا ہو بھی اطمینان ہی ساتھ اور تعجب کے کر
دیا۔ ثبوت کا قابلیت بڑی میں مذاکروں میں زبانوں مشرقی آج نے انھوں گزرا، نہیں

اور ہے گیا بڑھ پر طور عام شوق کا تعلیم کی ادب و زبان مشرقی سے قیام کے کالج ولیم فورٹ
بے انگا۔ پڑے اثرات تعریف قابل اور مفید حد بے کا اس میں شعبہ انتظامی ہر کے کمپنی آنریبل
لیکن سکتا جا کیا نہیں میں مدت مختصر اس کی قیام کے کالج اندازہ صحیح کا فوائد اہم اور شمار
ان ادارہ یہ تو ہے گیا کیا مظاہرہ کا جس رہی جاری طرح اسی ترقی رفتار کی فوائد ان بھی آئندہ
ادارہ یہ ہیں۔ گئی کی قائم لیے کے کامیابی کی اس جو گا ہو کامیاب میں کرنے پورا کو امیدوں تمام
بہترین ہیں، خواستگار کے عہدوں اعلیٰ کے حکومت برطانوی میں ہندوستان جو لیے کے لوگوں ان
" ہیں۔ رہے کر پیش موقع

کی تصانیف کی قلم اہل سے اس اور گیا لگ کرنے کام پریس اپنا کا کالج ولیم فورٹ میں ء 1803
مسکین، عبداللہ میں ان کیے تراجم نے ادیبوں جن تحت کے کالج ولیم فورٹ گئی۔ ہو آسان اشاعت
خلیل حیدری، بخش حیدر افسوس، علی شیر ولا، خان علی مظہر حسینی، علی بہادر جوان، علی کاظم
جعفر، میر بخش، محمد رام، طوطا القاسم، ابو میر خاں، باسط لال، کندن بہاری، الدین حمید اشک، خاں علی
شاکر علی عمر، محمد بخش، محمد بھیک، شاہ غلام مرزا، مغل حاجی اکبر، غلام چند، نہال اللہ ، عنایت ی مولو
ہیں شامل وغیرہ

نام کے " مشق ہندی" ترجمہ ایک میں اردو رومن نے انھوں تھے سربراہ کے اردو شعبہ کرسٹ گل -1
کیا میں ء 1802 سے

کیا میں اردو میں ء 1802 نے افسوس علی شیر ترجمہ ایک سے نام کے " اردو باغ" -2
کیا میں اردو میں ء 1802 نے حسینی علی بہادر ترجمہ یہ " کرسٹ گل رسالہ" -3
کیا اردو میں میں ء 1802 نے اشک خاں علی خلیل ترجمہ یہ " جو کائنات رسالہ" -4
کیا میں اردو میں ء 1802 نے ولا خاں علی مظہر ترجمہ یہ " منظوم نامہ پند ترجمہ" -5

ک یا م یں اردو م یں ء 1803 ن ے ح س ی نی ع لی ب ہادر ت رجمہ ی ہ “ ن ظ یر ب ے ن ثر” 6-

ک یا م یں اردو م یں ء 1803 ن ے ح یدری ب خش ر ح ید ت رجمہ ی ہ “ ح یدری گ لد س تہ” 7-

ک یا م یں اردو م یں ء 1803 ن ے امن م یر ت رجمہ معروف ی ہ “ وب ہار ب اغ” 8-

ک یا م یں اردو م یں ء 1803 ن ے ن ا سخ ب خش محمد ش یخ ت رجمہ ی ہ “ ف یروز شاہ ق صہ” 9-

ک یا م یں اردو م یں ء 1803 ن ے رام ت وت ا ت رجمہ ی ہ “ ب ہار دل و آرام دل ق صہ” 10-

ت ھا ک یا م یں اردو م یں ء 1802 ن ے اب وال قا سم م یر ت رجمہ ای ک س ے ن ام ک ے “ اخ تلاط ح سن” 11-

ک یا م یں اردو م یں ء 1802 ن ے ل عل ک ندن ت رجمہ ای ک س ے ن ام ک ے “ ک ام ک لا” 12-

ک یا م یں اردو م یں ء 1802 ن ے ب ہاری ال دی ن حم ید س ید ت رجمہ ای ک س ے ن ام ک ے “ ن عمت خوان” 13-

ک یا م یں اردو م یں ء 1802 ن ے ہ ن ڈر ول یم ت رجمہ ای ک س ے ن ام ک ے “ ک ہاوت یں ہ ندو س تان ی” 14-

م یں ہ ندو س تان ی” گ ئے۔ ک یے س ے ت و سط ک ے ادار ہ اس م یں اردو ت راجم س ے ب ہت ب ھی علاو ہ ک ے اس
ا شک، خان خ ل یک از “ حمز ہ ام یر دا س تان” ہ ن ڈر، ول یم از “ ذخ یر ہ ک ا ال فاظ ف ار سی و عرب ی م س تعمل
اللہ امان ت از “ الا سلام ہدای ت” لاہ وری، چ ند ن ہال از “ ع شق مذہب” ح سن، م یر از “ ح سن م یر م ث نوی”
محمد مرزا از “ جدی د ن امہ عہد” ال دی ن، ح ف یظ از “ اف روز خرد” ح یدری، ب خش ح یدر از “ مح فل آرائ ش” ش یدا،
اللہ امان ت از “ م نظوم اردو صرف” لال ، ل لو از “ ہ ندی ل طائ ف” سوز، م یر از “ سوز م یر دی وان” ف طرت،
از “ ال صد فا اخوان ان تخاب” ا س لم، محمد مول وی اور جوان ع لی ک اظم از “ ان تخاب ک ا سودا ک ل یات” ش یدا،
د س تور ما سہ ب ارہ” ح یدری ب خش ح یدر از “ مغ فرت گ ل” لال ، ل لو از “ ال فائ د ک ث یر” ع لی، اک رم مول وی
ت راجم ک چھ علاو ہ ک ے اس ہ یں۔ ت راجم شدہ ط بع سب ی ہ ہ یں۔ شامل م یں ت راجم ان جوان ع لی ک اظم از “ ب ند
آئ ی ن ہ ت ک ن وب ت ک ی ط باعت ک ی جن ہوئ ے ب ھی ای س ے